



Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

SEMINARIO DE LA ESPECIALIZACIÓN EN ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA SEGUNDA Y EXTRANJERA

Tipología lingüística y enfoque contrastivo aplicado a ELSE

Docente a cargo: Dr. Martín Iván Califa
Carga horaria: 16 horas
Cuatrimestre, año: segundo cuatrimestre, 2023

Fundamentación

Entre los principales objetivos de la investigación y enseñanza de las lenguas segundas se encuentran, por un lado, la caracterización de las interlenguas que los aprendientes desarrollan y, por el otro, el diseño de posibles intervenciones didácticas para apuntalar el proceso de adquisición. Una primera aproximación sistemática a estas dos cuestiones desde una perspectiva interlingüística fue el enfoque contrastivo (Lado 1957), que, pese a sus serias limitaciones, supuso importantes avances. Más recientemente, la tipología lingüística (Greenberg 1963), entendida como la disciplina abocada a la comparación estructural de lenguas, se ha posicionado como un paradigma de investigación con el potencial de hacer aportes sustanciales a la comprensión de estos dos planos de la adquisición de las lenguas segundas. Así, la formulación de generalizaciones y universales tipológicos, cuyo objeto es restringir la variación interlingüística, ha motivado la hipótesis de que estos también dan cuenta de las interlenguas, es decir, que establecen límites sobre sus posibilidades estructurales (Eckman 1977, 1991; Eckman, Moravcsik y Wirth 1989, 1991). De hecho, diversos estudios sobre fonología y sintaxis han suministrado evidencia convergente con tal hipótesis (Altenberg y Vago 1983; Eckman 1981; Gass 1979; Giacalone Ramat 1999; Hyltestam 1984; *inter allia*). En cuanto a la segunda cuestión, se registra una creciente línea de investigación que sugiere persuasivamente que hay beneficios considerables en las aplicaciones de la tipología en la didáctica de las lenguas segundas (Cadierno 2008; Doughty 1991; Evans 2015; Eckman, Bell y Nelson 1988; Filipović 2017; Gass 1982; *inter allia*).

Este seminario se propone, entonces, brindar un panorama general de la tipología lingüística y su vinculación con la adquisición y enseñanza de las lenguas segundas. Para ello, se abordará el análisis de tres fenómenos de las interlenguas pertenecientes

a diferentes niveles lingüísticos: a) la adquisición de la estructura silábica, b) la adquisición de las cláusulas relativas, y c) la adquisición de la expresión de los eventos de movimiento. Asimismo, se revisarán los avances en torno a las aplicaciones de la tipología en la didáctica de las lenguas segundas, con vistas a desarrollar competencias y criterios para la implementación de intervenciones pedagógicas desde una perspectiva de variación interlingüística. Debe subrayarse que la selección y enfoque de los contenidos estarán orientados a atender la especificidad de los problemas y desafíos del español como lengua segunda y extranjera.

Objetivos

Que los/as alumnos/as:

- se familiaricen con los fundamentos principales de la tipología lingüística y el enfoque contrastivo;
- comprendan las implicancias de la teoría tipológica y el enfoque contrastivo para la adquisición de segundas lenguas;
- conozcan la clasificación del español en las tipologías elegidas para el programa (estructura silábica, cláusulas relativas y lexicalización de eventos de movimiento); y
- adquieran criterios y herramientas para diseñar intervenciones didácticas destinadas a la enseñanza del español como lengua segunda y extranjera desde una perspectiva tipológica.

Unidad 1: La tipología lingüística y el enfoque contrastivo y sus implicancias para la adquisición de lenguas segundas

Contenidos:

El enfoque contrastivo para la adquisición de las lenguas segundas. La variación interlingüística: factores genéticos, de contacto y ambientales. Variación tipológica. Tipos de universales: irrestrictos e implicacionales, absolutos y probabilísticos. La Hipótesis de la Marcación Diferencial: estructuras silábicas marcadas y no marcadas en la adquisición de lenguas segundas. La Hipótesis de la Conformidad Estructural: la Jerarquía de Accesibilidad de la Frase Nominal para la adquisición de las cláusulas relativas en una lengua segunda. Patrones de lexicalización: adquisición de la expresión de los eventos de movimiento en una lengua segunda. La hipótesis del *thinking for speaking*. Efectos bidireccionales.

Bibliografía obligatoria:

Hijazo-Gascón, Alberto, Teresa Cadierno e Iraide Ibarrete-Antuñano. 2018. La expresión del movimiento en la adquisición del español LE/L2. En: Iraide Ibarrete-Antuñano, Teresa Cadierno y Alejandro Castañeda Castro (eds.) *Lingüística cognitiva y español LE/L2*, pp. 340-370. Londres: Routledge.

- Moravcsik, Edith. 2013. *Introducing Language Typology*. Cambridge: Cambridge University Press. Capítulo 1: apartados 1.1 y 1.2.1, pp. 1-19. (Se suministrará una traducción al español.)
- Muñoz, Meritxell y Teresa Cadierno. 2019. Mr Bean exits the garage driving or does he drive out of the garage? Bidirectional transfer in the expression of Path. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 57(1): 45-69.
- Van Patten, Bill, Megan Smith y Alessandro Benatti. 2020. *Key Questions in Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press. Capítulo 2: apartado "Markedness Relations", pp. 70-73.

Bibliografía complementaria:

- Eckman, Fred R. 2013. Linguistic Typology and Second Language Acquisition. En: Jae Jung Song (ed.), *The Oxford Handbook of Linguistic Typology*, pp. 618-633. Oxford: Oxford University Press.
- Comrie, Bernard. 1990. La tipología lingüística. En: Frederick Newmeyer (ed.), *Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge. 1. Teoría lingüística: Fundamentos*. Madrid: Visor, pp. 513-527.
- Gass, Susan M. y Larry Selinker. 2008. *Second Language Acquisition. An Introductory Course*. Tercera Edición. Londres: Routledge. Capítulo 7, pp. 191-218.
- Hijazo-Gascón, Alberto. 2015. Acquisition of motion events in L2 Spanish by German, French and Italian speakers. *The Language Learning Journal* 46(3): 241-262.
- Talmy, Leonard. 2000. *Toward a Cognitive Semantics. Volume II: Typology and Process in Concept Structuring*. Cambridge, Mass.: The MIT Press. Capítulo 1, pp. 21-146.

Unidad 2: Aplicaciones de la tipología lingüística para la enseñanza del español como lengua segunda y extranjera

Contenido:

La clasificación del español en las tipologías de estructura silábica, cláusulas relativas y lexicalización de eventos de movimiento. El empleo de las jerarquías implicacionales en intervenciones didácticas: el caso de las cláusulas relativas. La enseñanza del español como lengua de marco verbal dirigida a hablantes de lenguas de marco verbal y marco satelital. Los métodos del Foco en la Forma (*Focus on Form*) y la Respuesta Física Total (*Total Physical Response*).

Bibliografía obligatoria:

- Eckman, Fred R. 2013. Linguistic Typology and Second Language Acquisition. En: Jae Jung Song (ed.), *The Oxford Handbook of Linguistic Typology*, pp. 618-633. Oxford: Oxford University Press. Apartado 3.3, pp. 629-631.
- Cadierno, Teresa. 2008. Motion Events in Danish and Spanish: A Focus on Form Pedagogical Approach. En: S. De Knop y T. De Rycker (eds.) *Cognitive Approaches to Pedagogical Grammar: A Volume in Honour of René Dirven*, pp. 259-294. Berlín: Mouton de Gruyter.

- Hijazo-Gascón, Alberto. 2018. Acquisition of motion events in L2 Spanish by German, French and Italian speakers. *The Language Learning Journal* 46(3): 241-262.
- Muñoz, Meritxell. 2017. El enfoque del foco en la forma y las situaciones de movimiento en el aula de ASL: Actividades de interpretación y producción. *Foro de profesores de español como lengua extranjera* 13: 345-355.

Bibliografía complementaria:

- Colasacco, Marina Anna. 2019. A cognitive approach to teaching deictic motion verbs to German and Italian students of Spanish. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 57(1): 71-95.
- Evans, Reid. 2016. Typology in the classroom: Fostering Motion-Event awareness in Spanish-speaking ELLs. *Colombian Applied Linguistics Journal* 17(1): 11-24.
- Filipović, Luna. 2017. Applied linguistic typology. Applying typological insights in professional practice. *Languages in Contrast* 17(2): 255–278.

Bibliografía general

- Altenberg, Evelyn y Robert Vago. 1983. Theoretical implications of an error analysis of second language phonology production. *Language Learning* 33: 427–47.
- Cadierno, Teresa. 2008. Motion events in Danish and Spanish: A focus on form pedagogical approach. En: S. De Knop y T. De Rycker (eds.) *Cognitive Approaches to Pedagogical Grammar: A Volume in Honour of René Dirven*, pp. 259–294. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Colasacco, Marina Anna. 2019. A cognitive approach to teaching deictic motion verbs to German and Italian students of Spanish. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 57(1): 71-95.
- Comrie, Bernard. 1989. *Universales del lenguaje y tipología lingüística*. Madrid: Gredos.
- Comrie, Bernard. 1990. La tipología lingüística. En: Frederick Newmeyer (ed.), *Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge. 1. Teoría lingüística: Fundamentos*. Madrid: Visor, pp. 513-527.
- Croft, William. 2003. *Typology and Universals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Doughty, Catherine. 1991. Second language instruction does make a difference: Evidence from an empirical study on second language relativization. *Studies in Second Language Acquisition* 13: 341–69.
- Eckman, Fred. 1977. Markedness and the contrastive analysis hypothesis. *Language Learning* 27: 315–30.
- Eckman, Fred. 1981. On the naturalness of interlanguage phonological rules. *Language Learning* 31: 195–216.
- Eckman, Fred. 1991. The Structural Conformity Hypothesis and the acquisition of consonant clusters in the interlanguage of ESL learners. *Studies in Second Language Acquisition* 13: 23–41.
- Eckman, Fred, Lawrence Bell y Diane Nelson. 1988. On the generalization of relative clause instruction in the acquisition of English as a Second Language. *Applied Linguistics* 9: 1–20.

- Eckman, Fred, Edith Moravcsik y Jessica Wirth. 1989. Implicational Universals and Interrogative Structures in the Interlanguage of ESL Learners. *Language Learning* 39: 173–205.
- Gass, Susan. 1982. From theory to practice. En: J. Hines and W. Rutherford (eds.), *On TESOL 81*, pp. 129–40. Washington, DC: TESOL.
- Gass, Susan M. y Larry Selinker. 2008. *Second Language Acquisition. An Introductory Course*. Tercera Edición. Londres: Routledge.
- Greenberg, Joseph (ed.). 1963. *Universals of Language*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Evans, Reid. 2016. Typology in the classroom: Fostering Motion-Event awareness in Spanish-speaking ELLs. *Colombian Applied Linguistics Journal* 17(1): 11-24.
- Filipović, Luna. 2017. Applying language typology: Practical applications of research on typological contrasts between languages. En: I. Ibarretxe-Antuñano (ed.), *Motion and Space Across Languages: Theory and Applications*, pp. 399–418. Amsterdam: John Benjamins.
- Giacalone Ramat, Anna. 1999. Functional typology and strategies of clause connection in second-language acquisition. *Linguistics* 37(3): 519–548.
- Giacalone Ramat, Anna (ed.). 2003. *Typology and Second Language Acquisition*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hijazo-Gascón, Alberto. 2015. Acquisition of motion events in L2 Spanish by German, French and Italian speakers. *The Language Learning Journal* 46(3): 241-262.
- Ibarrete-Antuñano, Iraide, Teresa Cadierno y Alejandro Castañeda Castro (eds.), *Lingüística cognitiva y español LE/L2*. Londres: Routledge.
- Hyltenstam, Kenneth. 1984. The use of typological markedness conditions as predictors in second language acquisition: The case of pronominal copies in relative clauses. En: R. W. Andersen (ed.), *Second Languages: A Cross-linguistic Perspective*, pp. 39–58. Rowley, MA: Newbury House.
- Lado, Robert. 1957. *Linguistics Across Cultures*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Moravcsik, Edith. 2013. *Introducing Language Typology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Muñoz, Meritxell. 2017. El enfoque del foco en la forma y las situaciones de movimiento en el aula de ASL: Actividades de interpretación y producción. *Foro de profesores de español como lengua extranjera* 13: 345-355.
- Muñoz, Meritxell y Teresa Cadierno. 2019. Mr Bean exits the garage driving or does he drive out of the garage? Bidirectional transfer in the expression of Path. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 57(1): 45-69.
- Shopen, Timothy (ed.). 2007. *Language Typology and Syntactic Description*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Slobin, Dan I. 1996. From “thought and language” to “thinking for speaking”. En: John Gumperz y Stephen Levinson (eds.), *Rethinking Linguistic Relativity. Studies in the Social and Cultural Foundations of Language*, pp. 70–96. Cambridge: Cambridge University Press.
- Slobin, Dan I. 2004. The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events. En: Sven Strömqvist y Ludo Verhoeven (eds.), *Relating Events in Narrative. Typological and Contextual Perspectives*, pp. 219–257. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

- Song, Jae Jung (ed.). 2013. *The Oxford Handbook of Linguistic Typology*. Oxford: Oxford University Press.
- Talmy, Leonard. 2000. *Toward a Cognitive Semantics. Volume II: Typology and Process in Concept Structuring*. Cambridge, Mass.: The MIT Press.
- Van Patten, Bill, Megan Smith y Alessandro Benatti. 2020. *Key Questions in Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.

Modalidad docente

El seminario se articulará a partir de recursos asincrónicos y encuentros sincrónicos de frecuencia semanal. Al inicio de la semana se subirá un video del docente con la exposición de los contenidos principales de la bibliografía obligatoria correspondiente a ese momento. Esto se complementará con una guía de preguntas y ejercicios para abordar los temas cubiertos. El encuentro sincrónico se llevará a cabo días más tarde con el propósito de responder dudas y consultas sobre los contenidos y resolver las preguntas y ejercicios. La sumatoria de estas actividades promediará las cuatro horas semanales.

Formas de evaluación

La evaluación se realiza a través de trabajos prácticos y un trabajo final integrador. Los/as estudiantes completarán trabajos prácticos durante la cursada (cuestionarios sobre las lecturas obligatorias, resolución de ejercicios, actividades de reflexión, etc.) y, al finalizar, entregarán el trabajo final integrador orientado a sintetizar los contenidos vistos en el seminario.

Requisitos para la aprobación del seminario

Para la aprobación del seminario, se solicita la asistencia al 75% de los encuentros sincrónicos así como la aprobación del 75% de los trabajos prácticos solicitados y del trabajo final integrador.